



Elena Cebotari

📍 **Abitazione** : 29121, Piacenza, Italia

✉ **E-mail**: elenacebotari.interprete@gmail.com 📞 **Telefono**: (+39) 3922089996

PRESENTAZIONE

Sono un'interprete e traduttrice specializzata in osteopatia, medicina tradizionale e medicina complementare. Ho iniziato l'attività professionale nel 2014 e da allora continuo ad approfondire gli ambiti di lavoro attraverso lo studio e la formazione. Ho all'attivo oltre 900 ore di interpretazione e oltre 20 000 parole tradotte in varie combinazioni linguistiche.

Nel 2019 ho intrapreso il percorso di formazione di 1 livello di Yoga del Suono con Patrick Torre presso il Centro culturale Anantamatra (Milano). Nello stesso anno ho frequentato un seminario di pranayama presso lo Shiva Yoga Temple di Lissone. Dal 2016 pratico hatha yoga, sia sotto la guida di un maestro che in forma individuale. Nel 2023 ho conseguito la qualifica di Guida di Benessere Forestale, rilasciata dal Settore Forest Bathing CSEN, e mi sono unita all'Associazione La Cura del Bosco. Attualmente sto frequentando il percorso per il Diploma Operatore Forest Bathing Discipline Bio Naturali.

ESPERIENZA LAVORATIVA

[gen 2014 – Attuale]

Interprete e traduttrice

Advanced Osteopathy Institute

Città: Milano | **Paese**: Italia

Ho svolto numerosi incarichi di interpretariato nell'ambito dei corsi di formazione offerti dall'istituto, traducendo docenti e ricercatori di calibro internazionale come Christian Fossum, Julie Fendall, Fernando Cervero, Alejandro Galan, Carl Steele, Serge Gracovetsky e Frank Willard. Alcuni esempi dei corsi tradotti sono:

1. Balanced Ligamentous Tension Techniques,
2. Unlocking the Secrets of the Thorax,
3. The Maximalist Approach: Osteopathy Applied to the Chronic Patient,
4. An Osteopathic Approach to the Patient with Systemic Dysfunction,
5. The Interstitium. The New Pioneering Findings on the Organisation of the Interstitial Space in Human Tissues,
6. The Osteopathic Approach to the Child Based on the Concepts of Tensegrity and Mechano-Transduction at the Cellular Level,
7. Understanding Pain. Exploring the Perception of Pain,
8. How Humans Move,
9. High Velocity Low Amplitude Thrust Techniques,
10. Neuro-Ocular Release Technique (NOR).

Ho svolto anche incarichi di traduzione di materiale pubblicitario, articoli medico-scientifici e testi destinati ai social media.

[set 2016 – feb 2020]

Interprete e traduttrice

Collegio Italiano Osteopatia

Città: Parma | **Paese**: Italia

Servizio di interpretariato durante i seguenti corsi di formazione proposti dall'ente:

1. "Approfondimenti osteopatici in ambito geriatrico e pediatrico", relatore Hollis H. King D.O., PhD, FAAO

2. "Neural control of the ANS: blockade, lesion, structural and functional imaging results", relatore Julian Thayer PhD
3. "Le tecniche manipolative di A.T. Still", relatore Richard L. Van Buskirk D.O., PhD, FAAO

Traduzione di articoli medico-scientifici e altro materiale inerente l'attività dell'ente di formazione:

1. Effects of Comprehensive Osteopathic Manipulative Treatment on Balance in Elderly Patients: A Pilot Study
2. Immediate Effects of Osteopathic Manipulative Treatment in Elderly Patients with Chronic Obstructive Pulmonary Disease
3. Craniosacral Therapy for Chronic Pain: A Systematic Review and Meta-analysis of Randomized Controlled Trials;
4. Brain structural changes in patients with chronic myofascial pain
5. Structure and distribution of an unrecognized interstitium in human tissues
6. Scientists have found secret tunnels between the skull and the brain
7. A Neuroscience Perspective of Physical Treatment of Headache and Neck Pain
8. Ultra-fast magnetic resonance encephalography of physiological brain activity – Glymphatic pulsation mechanisms?
9. Upper airway stabilization by osteopathic manipulation of the sphenopalatine ganglion versus sham manipulation in OSAS patients: a proof-of-concept, randomized, crossover, double-blind, controlled study
10. Characterization of cardiac and respiratory-driven cerebrospinal fluid motion based on asynchronous phase-contrast magnetic resonance imaging in volunteers
11. Compression of the Fourth Ventricle Using a Craniosacral Osteopathic Technique: A Systematic Review of the Clinical Evidence
12. Application of osteopathic treatment in interdisciplinary diagnosis and therapy of hyperfunctional dysphonia
13. Dysphonia: osteopathic treatment
14. Effect of Osteopathy in the Cranial Field on Visual Function – A Pilot Study,
15. A New Glaucoma Hypothesis: A Role of Glymphatic System Dysfunction,
16. Osteopathic Manipulative Treatment to Manage Ophthalmic Conditions.

[giu 2016 – giu 2016]

Traduttrice

Universitat de Barcelona, Departament Història Moderna

Città: Barcellona | **Paese:** Spagna

Traduzione dallo spagnolo all'inglese di sottotitoli ed altri contenuti per il progetto The Mediterranean: A Space of Exchange (from Renaissance to Enlightenment).

CONFERENZE E SEMINARI

[nov 2020 – nov 2020]

La palestra del traduttore - Esercizi di traduzione medica

Partecipazione al corso pratico "La palestra del traduttore - Esercizi di traduzione medica" focalizzato sull'analisi terminologica e la traduzione di studi clinici, manuali di apparecchi medici e articoli divulgativi.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

[nov 2012 – mar 2016]

Laurea Magistrale in Interpretariato di Conferenza

Libera Università di Lingue e Comunicazione (IULM)

| **Voto finale:** 110/110 | **Tesi:** Tesi-glossario "L'approccio osteopatico in ambito pediatrico: una proposta terminologica"

[ott 2009 – nov 2012]

Laurea triennale in Interpretariato e comunicazione

Libera Università di Lingue e Comunicazione (IULM)

| **Voto finale:** 110/110 e lode

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: italiano **Altre lingue:** inglese , spagnolo , romeno , russo

COMPETENZE DIGITALI

Le mie competenze digitali

Padronanza del Pacchetto Office (Word Excel PowerPoint ecc) | Utilizzo del browser
| Posta elettronica

SERVIZI LINGUISTICI

Servizi linguistici

Interpretazione consecutiva

Interpretazione simultanea

Mediazione linguistica

Chuchotage

Interpretazione di trattativa

Traduzione tecnico-scientifica

Revisione

Trascrizione

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".